

The Research on the Bridge and Bond Value of Language Translation in the New Media Communication of Newspaper-Based on the Minority Language Perspective

Amani Sha ·Tayal

Kashgar Region Integrated Media Center Xinjiang, Kashi, Xinjiang, 844000, China

Abstract

As newspaper media undergoes deep integration with new media, language translation has evolved from a simple text conversion tool into a pivotal force within multilingual communication systems. This study examines the bridging role of language translation in new media newspaper dissemination through the lens of ethnic minority languages. The research demonstrates that standardized and sustained multilingual translation not only enhances information accessibility and equity but also serves as a foundational mechanism for connecting multilingual audiences, integrating diverse public opinion structures, and strengthening the effectiveness of public governance communication. However, translation work in the new media environment still faces practical challenges including talent shortages, contextual adaptation difficulties, time-sensitive pressures, and quality evaluation complexities. By improving institutional frameworks, strengthening talent development, leveraging technological empowerment, and refining quality control mechanisms, we can further unlock the social service potential of language translation and enhance mainstream media's public communication capabilities in ethnic regions.

Keywords

Language translation; Newspaper new media communication; Bridge and link; Ethnic minorities

语言翻译在报纸新媒体传播中的桥梁纽带价值研究——基于少数民族语言视角

阿曼尼沙·塔依尔

新疆喀什地区融媒体中心，中国·新疆喀什 844000

摘要

在报纸媒体向新媒体深度融合转型的过程中，语言翻译已由单纯的文本转换手段，逐步演变为多语传播体系中的关键支撑力量。本文从少数民族语言视角出发，系统分析语言翻译在报纸新媒体传播中所体现的桥梁纽带价值。研究认为，规范、持续的多语翻译不仅能够有效提升信息传播的可达性与公平性，还在连接不同语言受众、整合多元舆论结构以及强化公共治理传播效能等方面发挥着基础性作用。同时，新媒体环境下翻译工作仍面临人才供给、语境转换、时效压力和质量评估等现实挑战。通过完善制度体系、加强人才建设、依托技术赋能和健全质量管控机制，有助于进一步释放语言翻译的社会服务潜能，提升主流媒体在民族地区的公共传播能力。

关键词

语言翻译；报纸新媒体传播；桥梁纽带；少数民族

1 引言

在多民族聚居地区，围绕汉语向少数民族语言的翻译实践，已成为连接不同语言受众、保障信息公平传播的重要环节。以新疆喀什地区融媒体中心的实践为背景，从少数民

【作者简介】阿曼尼沙·塔依尔（1983—），女，维吾尔族，中国新疆喀什人，本科，主任记者，从事新媒体深度融合发展背景，语言翻译的社会服务效能及其社会价值等研究。

族语言视角审视语言翻译在报纸新媒体传播中的作用，对于深化主流媒体社会服务功能、提升公共传播效能具有现实意义和研究价值。

2 语言翻译在报纸新媒体传播中的桥梁纽带价值

2.1 促进多语信息互通，增强传播可达性

信息可及度是媒体公共服务质量的关键性体现，在民族地区，主流信息源语言一般为汉语，如果得不到及时、有效的翻译服务，部分群体在信息接受上存在壁垒。报纸的新媒

体端对汉语信息进行系统的译制到维吾尔语中,让不同语言人群在同一时空下接受到等值的信息,缩短语言造成的传播差距。从实践中看,维吾尔语译文与汉语原稿同时出现在客户端、网站和社交媒体上,并行展示,既提高了信息传播覆盖率,又增强了信息对基层受众的可理解性、可使用性。翻译充当了“信息通道”,使报纸新媒体传播网络由单语变为多语并行,进一步提高了政府信息公开的总体可获取水平^[1]。

2.2 连接不同受众群体,提升舆论整合力

新媒体时代下,受众越来越碎片化,不同的语言圈层对信息的关注角度、获取渠道以及传播偏好都有所不同,而语言翻译可以在不同语言之间形成相对固定的信息传递通道,从而帮助报纸更好地进行多语言、多圈层之间的舆论聚合。

汉语到维吾尔语的新闻翻译使得少数民族受众可以直接置身于主流舆论场之中,第一时间获取社会发展的动向、公共讨论的话题以及价值引导的方向,这种介入不是简单地被灌输,而是建立在准确理解所获信息内容基础上的主动认识。报纸的新媒体通过翻译,在不同的语言受众间建立起共同的理解空间,有利于减少信息理解偏差,提升社会议题探讨的同向性与一致性。从传播效果看,规范、稳定的维吾尔语翻译输出,有利于提升少数民族受众对主流媒体的信任度和依赖度,使报纸新媒体在多语环境中形成统一而有序的舆论传播格局,体现出语言翻译在舆论整合层面的纽带价值^[2]。

2.3 服务公共治理传播,强化政策理解度

公共治理信息的正确传达,是报纸新媒体的社会性功能之一,在政策公布、公共服务通知及基层社会治理信息传递过程中,语言翻译直接影响着政策是否能被正确理解并得到落实。

在新疆喀什地区融媒体中心的应用中,在有关政策宣传、人民生活和社会治理等方面,汉译维已成常态,并且在确保相关政策准确性的同时,运用维吾尔语受众喜闻乐见的方式,准确传达出政策的相关主体、客体以及关键信息,降低阅读难度。

这些译文经由新媒体迅速到达最基层,能够及时有效地向民众传达相关政策的信息,提高其透明度及易懂程度,在公共事务管理中取得更好的传播成效;语言翻译除了信息功能之外,还通过消除语言障碍而增强了民族地区的民众对于公共事务管理的理解和认同感,凸显了其作为社会管理底层技术工具的意义。

3 基于少数民族语言视角下语言翻译在报纸新媒体传播中的现实困境

3.1 专业翻译力量不足,复合型人才短缺

做好语言文字翻译工作离不开专业的人才队伍支持,在基层融媒体中心,能够熟练运用汉、维两种语言,并掌握新闻报道知识及互联网特点的专业翻译人才不足,多数情

况下依靠少数专业人才来完成,部分靠采编人员一岗多能完成,客观上加大了工作量。另外,新媒体发布对翻译提出了“快、准、稳”三位一体的要求,而目前的人力资源状况难以兼顾临时性新闻事件、紧急突发消息或者短平快的信息,在这种情况下很容易造成注意力不集中、精读时间减少等情况,从而降低翻译质量^[3]。

3.2 语境差异明显,译文精准性受限

由于汉语与维吾尔语之间的语法结构、逻辑思维以及文化背景等方面的差异较大,使得新闻汉译维工作较为困难。有的汉语句子比较政治化、抽象化或是有语境化的隐藏信息,在缺少足够的语境转化的情况下,很可能会导致翻译中产生误译或者不准确的现象。

比如,“推进基层治理现代化”是汉语新闻报道中的常见说法,在意译过程中如果简单地将词语一一对应,可能会失去其中的制度性意义及现实针对性,而将其翻译成较为字面对应的维吾尔语短语后,虽然读者可以大致理解“治理”的意思,但是无法准确理解“现代化”的实质即制度化建设、提供更加人性化服务的意思。这些都表明,脱离了具体政策语境和受众的认知环境进行的翻译,在“语意等值”和“理解等效”上会出现一定的断层感。此外,一些新媒体语境下的缩略表达、网络化语言或复合概念,在维吾尔语中缺乏直接对应形式,也对译文精准性提出挑战。

3.3 新媒体传播节奏快,翻译时效压力大

新媒体传播讲究即时性、及时更新,新闻信息的采集、编辑、发布时间大大缩短,而翻译是其重要的一环,在较短的时间内进行文字转译、校对及发布,时效压力大。

突发新闻或应急信息的发布,通常会先以汉文稿的形式发出来,维吾尔文翻译要在很短的时间内跟上。这样高频率、快速度地工作,对于时间和质量的把握难度很大。如果时间过紧的话,就很难保证译文用词准确性和句子完整性的要求,制约传播力。如何确保在时效性和翻译质量上的平衡,是无法规避的新媒体时代传播中的现实难题^[4]。

3.4 质量评价机制不完善,反馈闭环不足

目前,对报纸新媒体语言翻译质量的考核主要还是靠人工检查,缺少一套系统的、量化的、可操作的考评机制,译文发表后在传播中的效果、读者接受度未形成常态性评价。

由于新媒体平台上的少数民族受众的阅读反馈、理解疑问、实际需求没有得到有效的收集和分析,翻译工作的开展往往缺乏完善的循环过程,在一定程度上导致一些翻译问题不能在相对较短的时间内被发现和改正,不利于翻译社会服务效能的进一步提高。

4 提升语言翻译桥梁纽带价值的实现策略

新媒体时代,语言文字翻译对于报纸扩大对外影响力、服务社会大众有着重要意义。如何从机制体制、人才培养、

科技手段、译文校对方面做好汉译维工作,更好地发挥出语言文字翻译的作用尤为重要。

4.1 完善多语翻译体系,强化制度保障

实行制度化运作,是确保翻译的稳定性及权威性的基础。融媒体中心需从机制层面规划,将汉文到维吾尔文的翻译纳入融媒体传播格局及内容生产链条之中,在新闻选题、编辑制作、发布及评价中确定其角色与作用,通过对多语种发布的制度设计来规定哪些内容进行翻译、何时发布、如何审核等等,将翻译从“可做可不做”的过程变成“必须要做的过程”。

实践层面,可以形成“一稿策划、一稿翻译、一稿发布”的工作机制,对政务类、民生类、公共安全类等内容提出刚性要求,实现维吾尔语译文与汉语原稿的新媒体同发。对于客户端、网站、社交媒体等不同媒介形态,制定不同的多语呈现标准,将翻译的内容在形式及功能方面与其所处平台的特点相结合,在制度层面上确保语言翻译的桥梁作用得以持续发挥作用^[5]。

4.2 加强少数民族语言人才培养与引进

翻译队伍是搭建语言桥梁的基础力量,面向汉语译维的语言服务市场,应该培育一支专业、稳定的翻译队伍。首先,在翻译人才培养上下功夫,加强在职人员培训力度,提高他们的新闻翻译技巧、政治用语能力和网络语言素养;其次,根据地区实际,加大对于有双语能力和新闻背景的人才引进,充实翻译队伍。

从培养机制上看,“专职翻译+采编协同”,加强翻译与内容生产融合;让翻译人员参与前期选题讨论,在一定程度上能更好地把握报道的重点和语境逻辑,避免后期理解上的偏差。此外,还应进行分级分类培训,以案说法、以译为例,归纳出常见的难点和容易犯的错误。最后,逐渐构建起适合于维吾尔语新闻翻译的实践范式。以人才的系统性建设来对语言翻译桥梁纽带价值的发挥进行长期性的保障。

4.3 依托技术手段提升翻译效率与一致性

随着新媒体传播速度日益加快,在新形势下,利用信息技术提高翻译工作的时效性和准确性是一种必然趋势。融媒体单位应当积极引进现代信息科学技术,搭建双语数据库,对汉文内容及译成维吾尔语的内容进行同时处理并发布,以避免因人为交接而造成时间上的浪费。此外,可以逐渐形成固定术语词典及翻译存储库,对于政府常用地道词汇以及人民日常使用较多的词语进行统一整理,便于控制译文的准确性,增加译文的稳定性。这些并不是完全取代了翻译

员的工作,而是在一定程度上给工作人员提供了一定依据,在频繁的更新或者紧急发布的稿件中能够更好地保证用词的正确性。利用科技力量与人力审核相结合的方式,在提升译文效率的同时确保所传达的信息准确可靠,强化语言翻译在新媒体传播过程中的纽带作用。

4.4 健全质量管控机制,提升社会服务效能

翻译的质量直接影响到作为语言桥梁的作用是否能发挥出实际的社会效用,应建立涵盖“译前、译中、译后”的质量保障机制,在译前进行翻译侧重点及注意事项的说明,减少政策类、指令类信息理解上的误读现象发生,在译中增加互校、重点核查工作流程。保证重要信息无差错;在后期翻译阶段根据新媒体传播数据和用户评价对翻译效果进行判断。

其次,在新媒体平台上设置反馈环节,听取受众群体对于维吾尔语翻译稿件的认知水平及接受效果,并根据这些反馈信息及时调整和完善相关翻译策略,让翻译稿件的语言风格更加通俗易懂。不断促进翻译稿件的完善工作,实现翻译—发布—收集—更新这一过程的动态化发展,将语言翻译由信息加工提升到优质的公共语言服务上。

5 结语

综上所述,报纸的新媒体翻译工作已不再是边缘性的存在,而是成为不同语言间信息交换和社会交往的基础性保障。在新疆少数民族聚集地区,汉译维的工作质量影响着新闻的发布、政府政策的理解以及群众对于新闻媒体的认可度。今后,在新媒体不断发展的情况下,语言翻译应当加强其制度建设、队伍建设以及服务水平等方面的研究力度,为更好地服务多民族地区信息传播需求,促进公共传播体系建设得更加公平、包容和有效率,为广大群众更好的服务。

参考文献

- [1] 孟友芬.新闻翻译中少数民族语言文化负载词策略探究——基于功能对等与文化适应的视角[J].新闻文化建设,2025,(23): 50-52.
- [2] 王蕾.基于知识共享的少数民族方志全媒体传播体系构建[J].中国出版,2025,(13):66-70.
- [3] 李文妍.浅谈汉维定语的对比分析及其翻译[J].语言与文化研究,2024,32(06):199-204.
- [4] 师昕宇,夏迪娅·伊布拉音.浅谈副词“很”在汉维语中的对比翻译[J].汉字文化,2023,(10):166-168.
- [5] 华瑞.汉维语时间量范畴表现形式对比研究[D].新疆师范大学,2023.